

Porównanie tłumaczeń Marka 7:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zabrawszy Go od tłumu na osobności włożył palce Jego w uszy jego i splunawszy dotknął języka jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś wziął go na stronę, z dala od tłumu, włożył swoje palce w jego uszy, splunął* i dotknął jego języka, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zabrawszy go od tłumu na osobności włożył palce jego* w uszy jego, i splunawszy dotknął języka jego. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zabrawszy Go od tłumu na osobności włożył palce Jego w uszy jego i splunawszy dotknął języka jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś wziął go na stronę, z dala od tłumu, włożył swoje palce w jego uszy, splunął i dotknął jego języka,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan, wzięwszy go z tłumu na bok, włożył palce w jego uszy i splunawszy, dotknął jego języka;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy go Pan od ludu osobno, włożył palce swoje w uszy jego, a plunawszy dotknął się języka jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wzięwszy go na stronę od rzesze, wpuścił palce swe w uszy jego, a splunawszy, dotknął języka jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On wziął go na bok, z dala od tłumu, włożył palce w jego uszy i śliną dotknął mu języka;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wzięwszy go na bok od ludu, osobno, włożył palce swoje w uszy jego, splunął i dotknął się jego języka,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś wziął go na bok i na osobności włożył palce w jego uszy, splunął i dotknął jego języka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odprowadził go na bok, z dala od tłumu, włożył palce w jego uszy i śliną dotknął jego języka;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zabrał go samego poza tłum, włożył swoje palce do jego uszu i zebrawszy ślinę, dotknął jego języka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus wziął go na bok, z dala od tłumu, poślinił palec, włożył mu w uszy, potem dotknął języka,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wzięwszy go osobno, na bok od tłumu, włożył do jego uszu palce, splunął i własną śliną dotknął jego języka.

¹⁾ <x>480 8:23</x>; <x>500 9:6</x>

²⁾ "Jego" w znaczeniu "swoje"

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відвівши його набік від юрби, поклав свої пальці в вуха його і, плюнувши, доторкнувся до його язика;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odebrawszy dla siebie go od dręczącego tłumu do tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę, rzucił palce jego (swoje) do uszu jego i plunawszy dotknięciem przyczepił sobie zarzewie języka jego
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wziął go na osobność od tłumu, włożył swe palce w jego uszy oraz splunawszy, dotknął jego języka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zabrawszy go samego na stronę, z dala od tłumu, Jezua włożył palce w uszy mężczyzny, splunął i dotknął jego języka,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on wziął go z tłumu na osobność, włożył swe palce w jego uszy i splunawszy, dotknął jego języka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odszedł więc z nim na bok, włożył palce w jego uszy i śliną zwilżył mu język.